Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | **Усмено превођење: технике, етика и култура** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, доц. др Снежана Поповић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписан преводилачки програм на МАС | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање теоријских и практичних знања о врстама усменог превођења, о техникама и принципима, о етикецији и култури преводилаца. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти су стекли теоријска и практична знања о усменом превођењу (о врстама, техникама, принципима усменог превођења, о етикецији и култури преводилаца) применивши стечена знања и вештине на часу, упознати су са сликом савременог преводиоца, врстама информација у говору, појмом преводивости и функционалне еквивалентности, жанровско-стилистичким карактеристикама превода и карактеристима језика симултаног превода, разликама у односу на консекутивни превод и начинима меморисања, затим правима, обавезама и кодексом понашања преводилаца. Студентима су дате основе за квалитетно обављање усменог превођења. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Предмет, задаци и методе теорије усменог превођења. Врсте усменог превођења (консекутивно, симултано, с листа). Лингвистичка и интерпретативна теорија превођења. Начини преношења смисла оригинала.  Врсте информација у говору (референцијална, предикативна, структурно-логичка, емотивно-оцењивачка, функционално-прагматичка).Структура текста; уводне конструкције; синтаксичка и друга понављања. Кључни део изворне поруке. Однос дела и целине.  Жанровско-стилистичке карактеристике превода. Интонација и логички акценат.  Специфичности консекутивног превођења. Меморисање у консекутивном превођењу; пријеми визуелизације, девербализације и реформулације. Техника бележења. Бележење кључних делова поруке. Скраћено записивање словима. Записивање помоћу симбола.  Карактеристике језика симултаног превода. Шишотаж. Пријеми компресије и прогнозирања. Превод с оригинала и посредника. Припреме симултаног преводиоца.  Права, обавезе и кодекс понашања преводилаца. Етикеција у превођењу. Култура говора и усмено превођење. Тон обраћања.  Упознавање са различитим службеним протоколима. Антиципирање проблематичних ситуација и преводилачке стратегије у таквим случајевима.  *Практична настава*  Резимирање преводилачке литературе. Утврђивање градива кроз презентацију и анализу превода.  Евалуација превода. Упоређивање неколико превода предложеног говора. Превод с листа. Унакрсно превођење студената. Симулација превођења билатералних разговора и међународног скупа. | | | | | |
| **Литература**  1. Миодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Просвета – Алтера, УСНПС, Београд, 2009.  2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Институт общего среднего образования РАО, Москва, 2001.  3. И.С. Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика, Издательство «СОЮЗ», Санкт-Петербург, 2001.  4. Р.К. Миньяр-Белоручев, Как стать переводчиком?, Ответственный редактор М.Я. Блох, Москва, Готика, 1999.  5. Silvia Vertanová, Marcela Andoková, Pavol Štubňa, Stanislava Moyšová. Tlmočník ako rečník. Univerzita Komenského v Bratislave, 2015.  6. Ladislav Rýznar. Etika a etiketa. Kunovice: Evropský polytechnický institut, 2009.  7. Milan Hrdlička. Translatologický slovník. Praha, 1998.  8. Р.К. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. Москва, Воениздат, 1980.  9. Г.В. Чернов, Теория и практика синхронного перевода, Либроком, 2013.  10. А Ф. Ширяев, Синхронный перевод, Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода, Военное издательство Министерства обороны СССР, Москва, 1979.  11. Линн Виссон. Синхронный перевод с русского на английский. М., Р.Валент, 1999.  12.Gile, D. (1995) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins (revised 2009 edition available as E-Book).  13. Владимир Павловић. О преводилаштву и преводиоцима. Београд, 2000.  14. Миодраг Сибиновић. Техника превођења: општи део. Уџбеник за III и IV разред културно-језичке струке. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990.  15. Предраг Пипер, Марина Петковић. Техника превођења: практични део. Приручник за руски језик. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:**2 | | **Практична настава:**2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 30 | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испит | | 70 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |